

**PRODOC...**

## Übersetzungs-Workflow

Das Dokument im Übersetzungs-Workflow  
und wie ein technischer Redakteur es dafür  
optimieren kann



# ÜBERSETZUNGS-WORKFLOW

## Was Sie heute erwartet

### 1 Einleitung

Aufgaben des Redakteurs mit und ohne CAT-Tool  
Gründe für den Einsatz von CAT-Tool

---

### 2 Workflow

Vorstellung Übersetzungsworkflow  
Nähere Betrachtung der einzelnen Phasen

---

### 3 Beispiele

Live-Vorführung unterschiedlicher Übersetzungsaufgaben  
Demonstration der Möglichkeiten und Grenzen im Übersetzungsworkflow

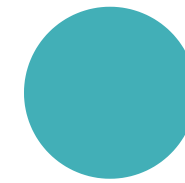
---

### 4 Optimierung

Zusammenfassung der Erkenntnisse aus den Beispielen  
Weitere Überlegungen

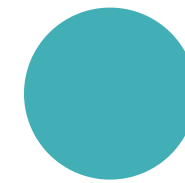
---

# Der Referent und seine Erfahrung



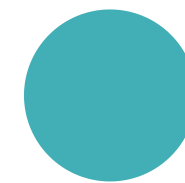
## **Elektroingenieur**

Gewohnt logisch zu denken



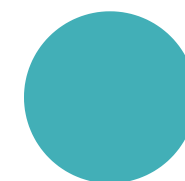
## **Mehrsprachig**

Englisch, Italienisch, Spanisch,  
Portugiesisch, Französisch



## **Redaktionstools**

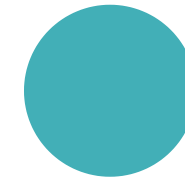
Dokuerstellung in Pagemaker,  
Framemaker, Indesign, Word (leider...)



## **Übersetzungstools**

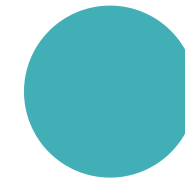
Transit, memoQ

# Die Redakteure und ihre Aufgaben



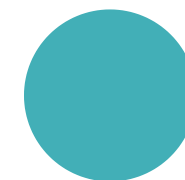
## **Verschiedene Dokutypen**

Handbücher, Datenblätter, Online-Help, Webseiten...



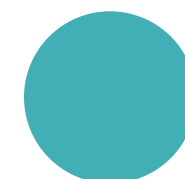
## **Desktop-Tools**

Word, Framemaker, Indesign, ...



## **Redaktionssysteme**

Schema, Noxum, Dita...



## **Schnittstellen zu anderen Abteilungen**

Entwicklung: Software, Hardware  
Marketing: Kataloge, Webshops

A low-angle, upward-looking photograph of several modern skyscrapers with glass facades. The buildings are dark, and some windows are illuminated with warm yellow light. The sky is a pale, overcast blue. The image is framed by a dark red border on the right and bottom.

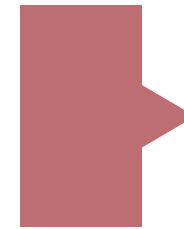
# Die armen Übersetzer

Das ist doch alles viel zu hoch für sie...

## Einleitung

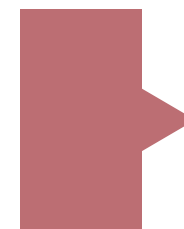
und weil es zu hoch für sie ist...

# Was macht der Redakteur?



### Copy & Paste

Texte aus seinem Dokument in Word kopieren



### Word-Datei übersetzen lassen

Der Übersetzer arbeitet dann in der Word-Datei - nicht wirklich toll



### Copy & Paste

Die übersetzten Texte in das Originalformat kopieren



### Aufwändig nachformatieren

Absatzformate zuweisen,  
Zeichenformatierungen, Textrahmen anpassen

## Einleitung

und weil es zu hoch für sie ist...

**Was macht der  
Redakteur?**



Copy & Paste

# Das

Texte aus seinem Dokument in Word kopieren



Word Datei übersetzen lassen

# Muss

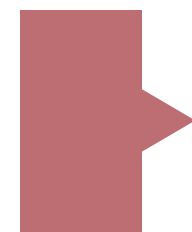
Der Übersetzer arbeitet dann in der Word-Datei - nicht wirklich toll



Copy & Paste

# Nicht

Die übersetzten Texte in das Originalformat kopieren



Aufwändig nachformatieren

# Sein !

Absatzformate zuweisen,  
Zeichenformatierungen, Restriktionen anpassen

## Einleitung

und weil es zu hoch für sie ist...

# Das Gleiche mit CAT-Tool



### **Beliebige Datei übersetzen lassen**

Der Übersetzer arbeitet im CAT-Tool - seiner optimierten Übersetzungsumgebung



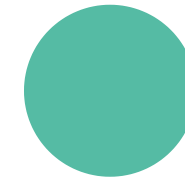
### **Ein wenig nachformatieren**

Bei DTP-Programmen: Textrahmen anpassen  
Bei Redaktionssystemen: nichts!



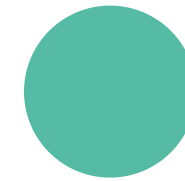
# Zum Glück gibt es CAT-Tools

Computer Assisted Translation



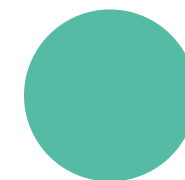
## **Beliebige Dateiformate übersetzen**

Der Übersetzer braucht die ganzen Tools der Redakteure nicht - er muss sie weder besitzen noch kennen



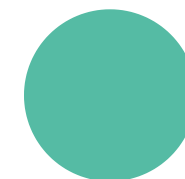
## **Optimierte Übersetzungsumgebung**

Ähnlich wie Entwicklungsumgebung für Softwerker - Tools, die das Übersetzen effizienter und besser machen



## **Workflow-Unterstützung**

Automatisierte Projekterstellung, Zuweisen von Aufgaben

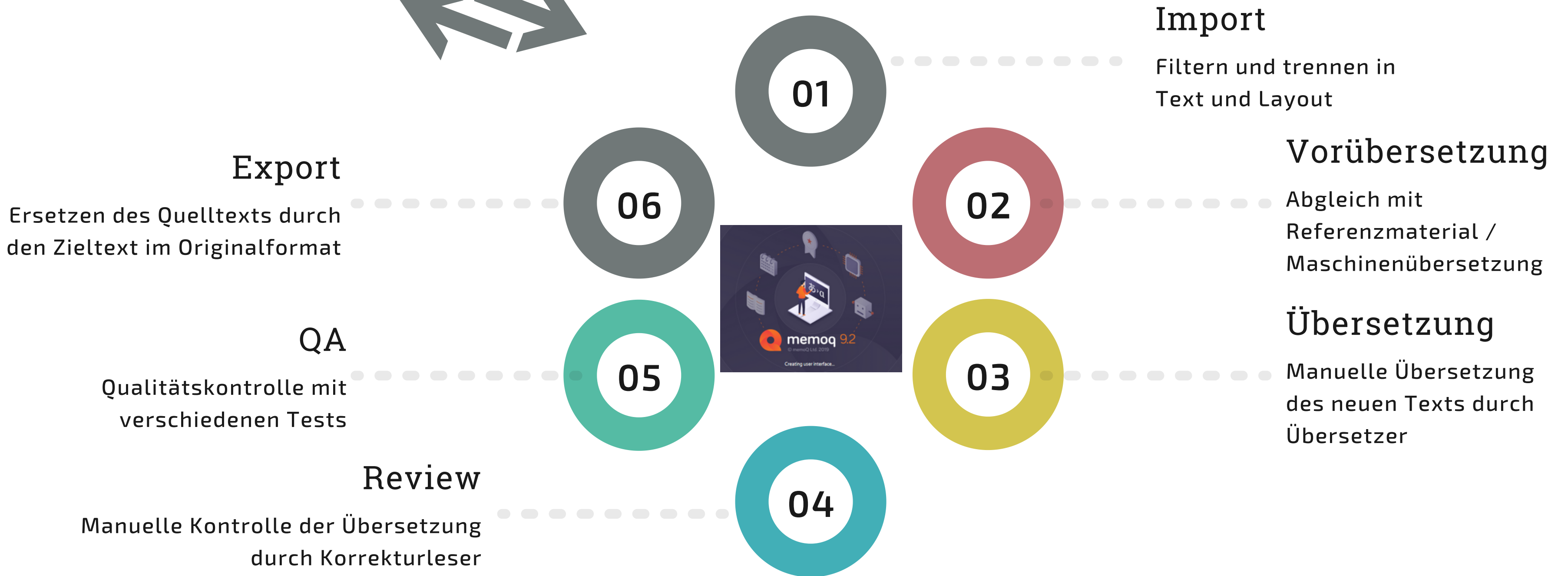
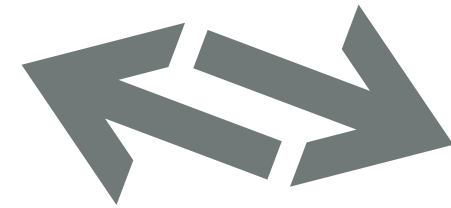
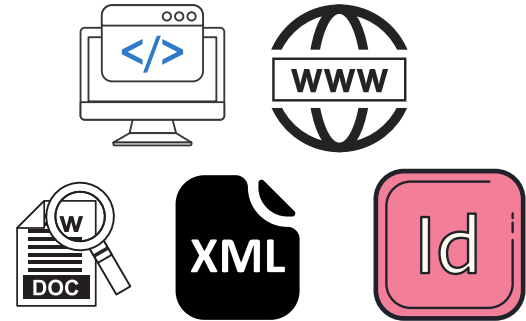


## **Datenbanken und Ressourcen**

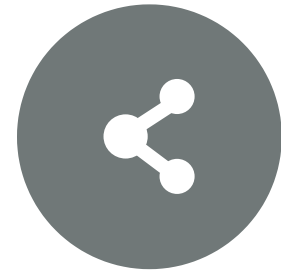
Translation Memory, Termbatenbank, Quality Assurance

# ÜBERSETZUNGS-WORKFLOW

## Überblick

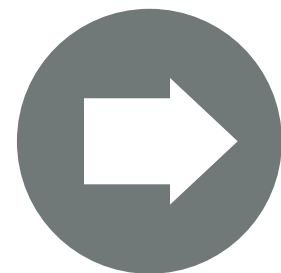
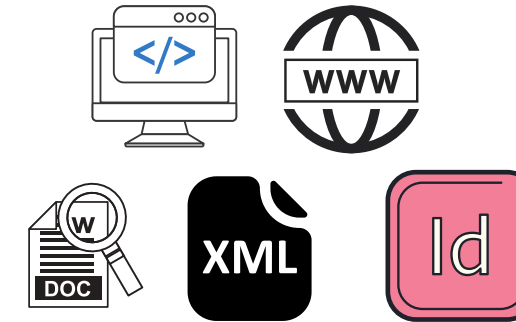


# Import



## ZWECK

Trennen von Text und Layout / Strukturinfo  
Segmentierung  
Nutzung einer formatunabhängigen Übersetzungsumgebung



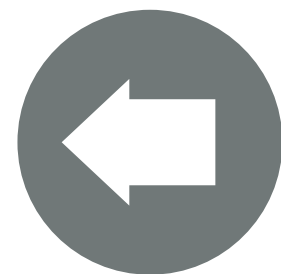
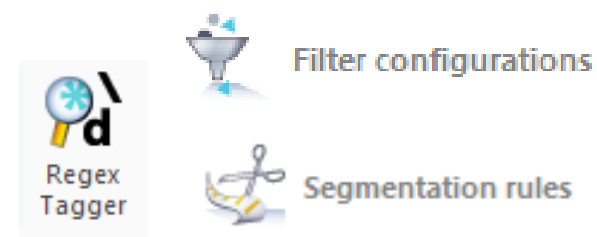
## INPUT

(Fast) beliebige Dateiformate



## OPTIONEN

Filterkonfigurationen  
Segmentierungsregeln  
Regex-Tagger



## OUTPUT

Strukturfile mit Layoutinfo für den späteren Export  
Segmentiertes Textfile (mit Inline-Tags)

Create new filter configuration

**Filter configuration**

My computer  Remote: memoq.prodoc-translations.com

Name:

Description:

Read-only

First filter: XML filter

First filter configuration (optional): [memoq.prodoc-translations.com] SVG

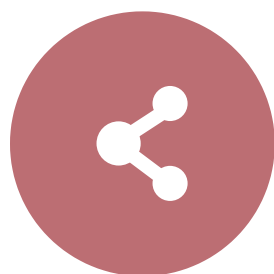
Second filter: HTML filter

Second filter configuration (optional): [memoq.prodoc-translations.com] BWM HTML LicenseManager

*You can add more filters to the chain when you edit the resource later.*

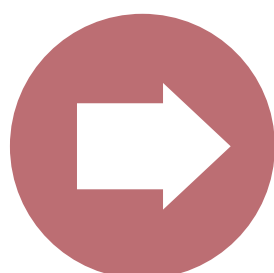
OK Cancel Help

# Vorübersetzung



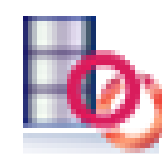
## ZWECK

Abgleich mit Referenzmaterial  
Evtl. Maschinenübersetzung



## INPUT

Aktueller Text in der Quellsprache  
Referenzmaterial in Translation Memory  
LiveDocs (Alignment)



Translation memories



LiveDocs

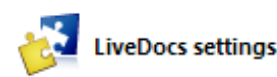


## OPTIONEN

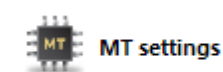
TM-Settings  
LiveDoc-Settings  
MT-Settings



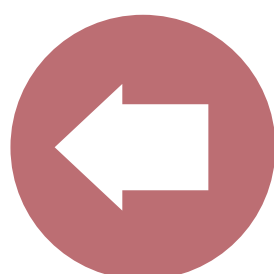
TM settings



LiveDocs settings



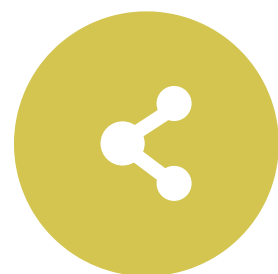
MT settings



## OUTPUT

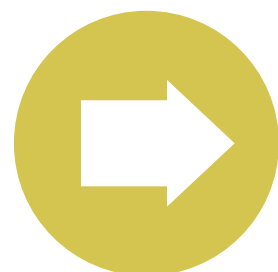
Neu zu übersetzender Text

# Übersetzung



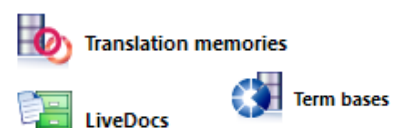
## ZWECK

Übersetzung des tatsächlich neuen Texts durch Fachübersetzer



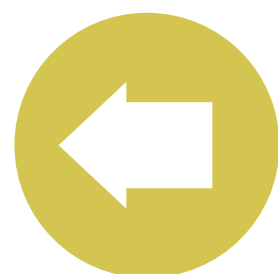
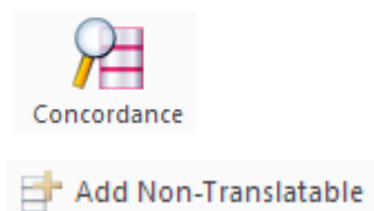
## INPUT

Vorübersetzter Text  
Referenzmaterial in Translation Memory  
LiveDocs (Alignment), Terminologie



## OPTIONEN

Konkordanzsuche  
Non-Translatables



## OUTPUT

Fertig übersetzter Text in der Zielsprache

The screenshot displays the memoQ software interface for a translation project. The main window shows a document with German text on the left and its English translation on the right. A table on the right side lists translation results for various segments, including EU directives. The interface includes a menu bar, a toolbar with various functions like 'Concordance', 'Add Term', and 'Copy', and a status bar at the bottom showing project statistics.

Segment	Source Text (German)	Target Text (English)	Match %
323	Die Zusammensetzung der Zellen können dem beigestellten Zelldatenblatt entnommen werden.	Composition of the cells can be found in the provided cell data sheet.	101%
324	Normen und Zulassungen	Standards	01%
325	Es gelten generell die allgemein anerkannten Regeln der Technik, die üblicherweise in Form von Normen, Richtlinien, Vorschriften, Bestimmungen und technischen Regeln von Landes- und Bundesorganisationen, Energieversorgungsunternehmen, sowie Fachverbänden und -ausschüssen für den betreffenden Fachbereich formuliert wurden.	The generally accepted rules of technology, usually in the form of standards, directives, regulations, conditions and technical rules specified by national and federal organisations, energy supply companies as well as trade associations and committees for the field of specialisation concerned, shall apply.	01%
326	Das Produkt stimmt in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung mit den Bestimmungen folgender Europäischer Richtlinien überein:	The version of the product placed on the market by us complies with the following European directives:	01%
327	2014/30/EU	2014/30/EU	01%
328	Richtlinie 2014/30/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2014 zur Harmonisierung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit	Directive 2014/30/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on the harmonisation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility	01%
329	2014/35/EU	2014/35/EU	01%

# Review



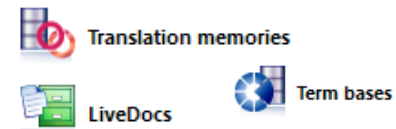
## ZWECK

Fachliche Überprüfung der fertigen Übersetzung durch Korrekturleser



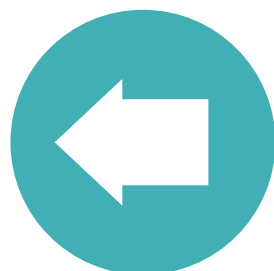
## INPUT

Fertig übersetzter Text  
Referenzmaterial in Translation Memory  
LiveDocs (Alignment), Terminologie



## OPTIONEN

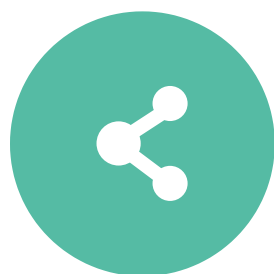
Review online im Browser  
Review mit bilingualem RTF-Datei



## OUTPUT

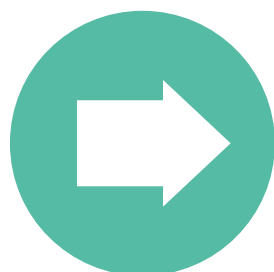
Korrekturgelesener Text in der Zielsprache

1	2	CAUTION: Do not change segment ID or source text MQ830721-bc9f3-9-0474-4ab4-9b28-75f19525386f-4		5	6
ID	Italian	German	German	Comment	Status
1	[1]/[2]	[1]/[2]	[1]/[2]		Reviewer:2 confirmed (101%)
28	[1]	[1]	[1]		R1 confirmed (99%) [locked]
41	-È vietata la vendita diretta al pubblico di questo dispositivo.	-Der direkte öffentliche Verkauf dieses Geräts ist untersagt.	-Der direkte öffentliche Verkauf dieses Geräts ist untersagt.		R1 confirmed (85%)
45	-Sono inoltre da considerare utilizzi non previsti.	-Weiterhin gelten als nicht vorgesehen Verwendung.	-Weiterhin gelten als nicht vorgesehen Verwendung.		Confirmed
48	[1]	[1]	[1]		Reviewer:2 confirmed (101%) [locked]
49	[1] Attenzione:	[1] Achtung:	[1] Achtung:		R1 confirmed (100%)



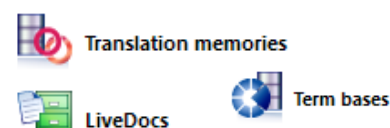
## ZWECK

Qualitätskontrolle der fertigen Übersetzung nach verschiedenen Kriterien



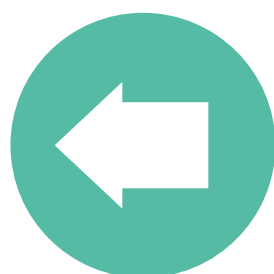
## INPUT

Fertig übersetzter Text  
Referenzmaterial in Translation Memory  
LiveDocs (Alignment), Terminologie



## OPTIONEN

QA-Settings: Segmentlänge, Terminologie, Verbotene Begriffe (auch in Quellsprache), Konsistenz, Zahlen, Interpunktion, Tags, Regex...



## OUTPUT

Qualitätsgeprüfter Text in der Zielsprache

Edit QA settings

Segments and terms Consistency Numbers Punctuation Spaces, capitals, characters Inline tags Length Regex Severity

Terminology

Check for consistent use of terminology

Source to target  
 Target to source  
 Both ways

Warn if forbidden term is used

Even if there is no source equivalent  
 In the source segment

Other

Warn if target segment equals source segment  
 Warn if target segment is empty  
 Check bold, italic, and underline  
 Check auto-translatables  
 Check for consistent use of non-translatables

Source to target  
 Target to source  
 Both ways

Segment length

Check length of translation in proportion to source

Based on:

Characters  Words  Both

Average target / source length ratio (characters) 1,00

Average target / source length ratio (words) 1,00

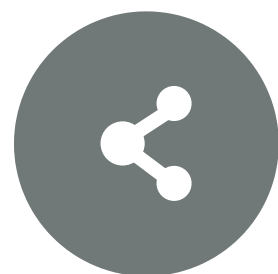
Allowed deviation (characters) 50 % (min) 150 % (max)

Allowed deviation (words) 50 % (min) 150 % (max)

Warn if translation is longer than (characters) 0

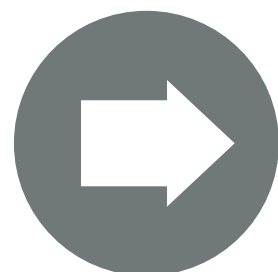
Count full-width characters as two

OK Cancel Help



## ZWECK

Erstellen der übersetzten Datei im Originalformat



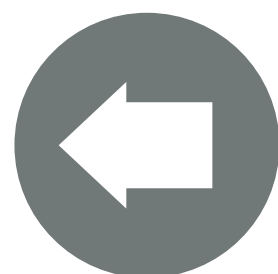
## INPUT

Qualitätsgeprüfter Text in der Zielsprache  
Strukturfile, das beim Import generiert wurde



## OPTIONEN

Keine



## OUTPUT

Es wird eine Datei im Originalformat erstellt, bei der der Quelltext durch den Zieltext ersetzt wird

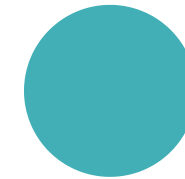




Worauf der Redakteur achten sollte

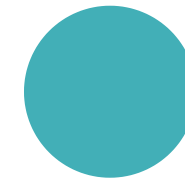
## Beispiel 1

# Textformatierung



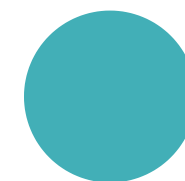
### **Absatzformate verwenden**

Tabs und Soft>Returns vermeiden, die nur zur Formatierung dienen



### **Zeichenformatierung**

Zeichenformatierung erzeugt Matchraten < 100%, Copy & Paste nur mit Editor als Zwischenstation



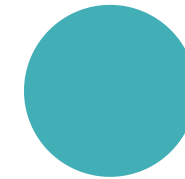
### **Anlegen von Glossaren u.ä.**

Tabellenfunktion nutzen

Worauf der Redakteur achten sollte

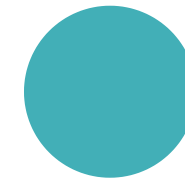
## Beispiel 2

# Automatikfunktionen nutzen



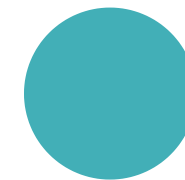
### **Variablen verwenden**

z.B. Produktnamen als Variablen anlegen, ergibt 100% Matches auch bei geändertem Produktnamen



### **Querverweisformate verwenden**

Ergibt 100% Matches, auch wenn der Querverweis auf eine andere Seite erfolgt



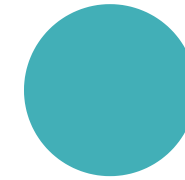
### **Inhaltsverzeichnis automatisch**

Automatisch generierte Inhaltsverzeichnisse werden gar nicht erst importiert

Worauf der Redakteur achten sollte

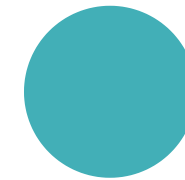
## Beispiel 3

# Fremdsprachen funktionieren anders



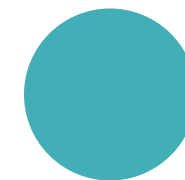
### **Pronomina vermeiden**

Bezug auf verschiedene Substantive möglich, ggf. Deklination in der Fremdsprache erforderlich



### **Adjektive und Substantive im gleichen Satz**

Adjektive müssen ggf. dekliniert werden:  
z.B. "rot"="rosso"/"rossa" in Italienisch



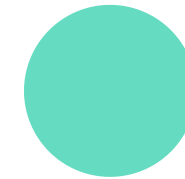
### **Singular und Plural gleich in Deutsch**

Bei "Schalter", "Taster" darauf achten, dass sie möglichst nicht als einzelnes Wort stehen: "Schalter" = "Switch" / "Switches"

Was alles möglich ist

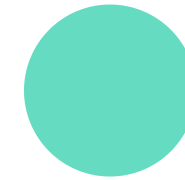
## Beispiel 4

# Verschachtelte Formate



### **Mehrere Formate in einem Dokument**

Z.B. Excel-Tabelle mit HTML-Text und Variablen



### **Lösung: kaskadierende Filter**

Erst Excel, dann HTML, dann Regex-Tagger



### **RegEx = reguläre Ausdrücke**

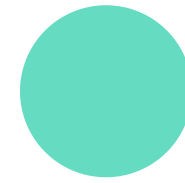
Zum Schützen benutzerdefinierter Zeichenfolgen

RegEx ist "WriteOnly" :-)

Was alles möglich ist

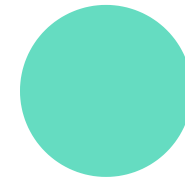
## Beispiel 5

# Mehrsprachige Tabellen



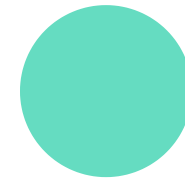
### Verwendungszweck

Mehrsprachige Softwaretexte



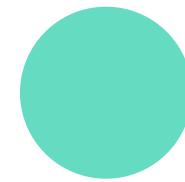
### Limitierung

Keine Segmentierung innerhalb von Tabellenzellen, nur RegEx-Tagger als kaskadierender Filter möglich



### Empfehlung

Nur für einzelne Begriffe oder kurze Sätze verwenden z.B PIM-Daten



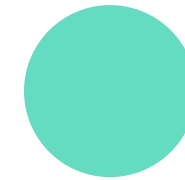
### Alternative

Format mit Zuordnung von Text zu eindeutiger ID verwenden

Was alles möglich ist

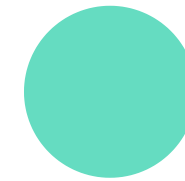
## Beispiel 6

# Softwaretexte mit RegEx Textfilter



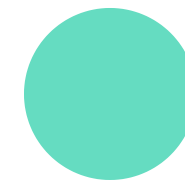
### Verwendungszweck

Kundenspezifische Sonderformate  
Alle strukturierten Textformate



### Limitierung

Auf Textformate begrenzt: ASCII, ANSI,  
UTF-8, UTF-16...



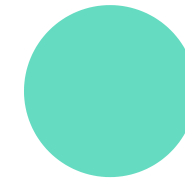
### Empfehlung

Test der Filterkonfiguration mit Pseudo-  
Translation sinnvoll

Was alles möglich ist

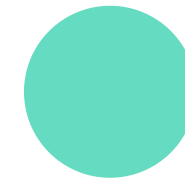
## Beispiel 7

# Standard XML-DITA



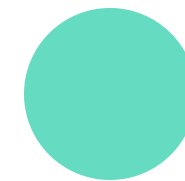
### Standardisiertes XML

Standard-Filter vorhanden  
Tags und Attribute im Filter entsprechen dem Standard



### Einfaches Ausblenden von Texten

Attribut "translate" für viele Tags



### Preview per XSLT möglich

Wenn für DITA ein XSLT-File vorhanden ist, das HTML ausgibt, kann einfach eine Preview in memoQ realisiert werden

Was alles möglich ist

## Beispiel 8

# Custom XML

### **DTD oder Musterdatei für Filterkonfiguration**

Für jedes Tag muss definiert werden, wie es zu behandeln ist: inline, structural, translate, comment, context

Weitere Funktionen über Attribute möglich

### **Kontext**

Tags oder Attribute können als Kontext dienen - für 101%-Matches

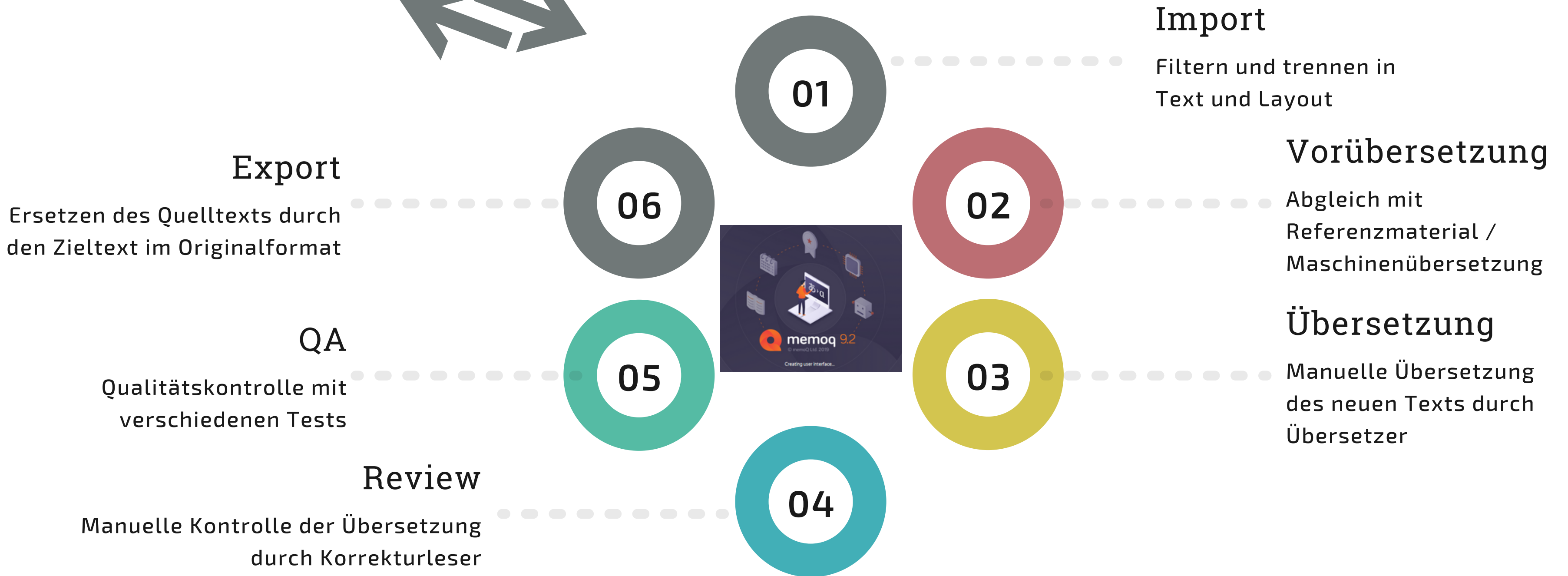
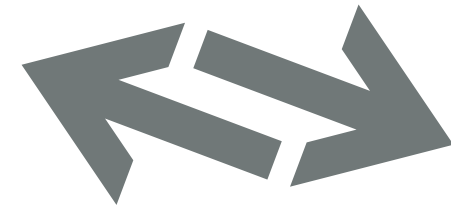
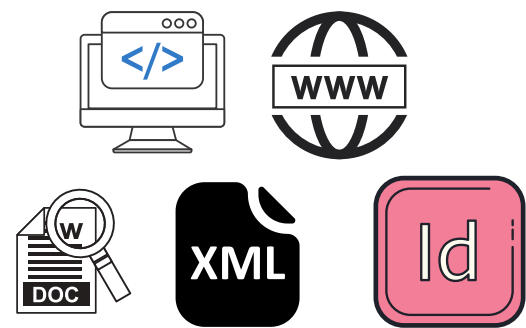
### **Übersetzungssteuerung per Attribut**

Definition über Attribute, was übersetzt werden soll



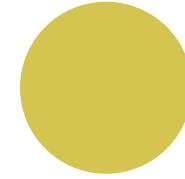
# ÜBERSETZUNGS-WORKFLOW

## Überblick



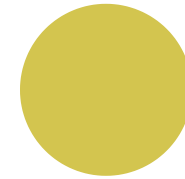
## Import

# Segmentierung



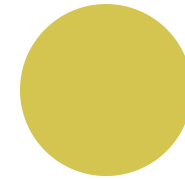
### **Abkürzungen**

Einheitliche Abkürzungen verwenden -  
vermeidet schlechte Segmentierung



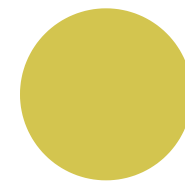
### **NewLines - Zeilenumbrüche**

Mitten im Satz vermeiden, nur dann  
einsetzen, wenn dadurch auch eine  
inhaltliche Trennung stattfindet



### **Tabulatoren**

Nie Standard-Tabulatorpositionen  
verwenden - immer eigene Positionen,  
sodass immer nur 1 Tab notwendig ist

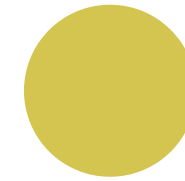


### **Absatzumbruch**

Nie mitten im Satz  
Keine inhaltlich zusammengehörigen  
Texte per Absatzumbruch trennen

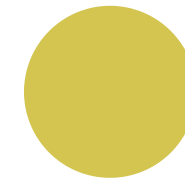
## Import

# Formatspezifische Besonderheiten



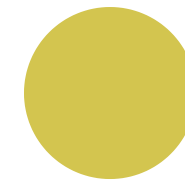
### Indesign

Texte auf der Arbeitsfläche, Texte auf Musterseiten, unsichtbare Texte, Variablen, Querverweise



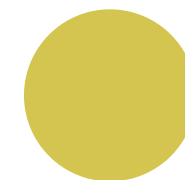
### Framemaker

Texte auf Vorgabeseiten, Referenzseiten, Bedingter Text, Variablen, Querverweise



### Officedateien

OLE-Daten - wieviel ist eingebettet, Kommentare, Änderungsmarkierungen

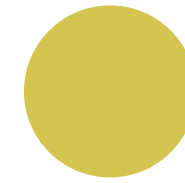


### Generell

Sauber formatieren, manuelle Formatierungen ohne Formatvorlage vermeiden

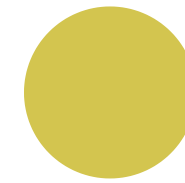
---

# Terminologie



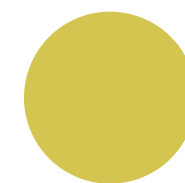
## **Terminologielisten**

Falls vorhanden, dem Dienstleister zur Verfügung stellen, gerne mehrsprachig



## **Terminologiedatenbank**

Dienstleister fragen, ob Online-Terminologiepflege möglich

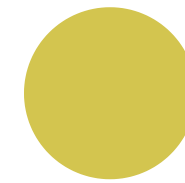


## **Non-Translatables**

Begriffe wie Typenbezeichnungen, Produktnamen etc. zur Verfügung stellen: Fehlervermeidung und Kosteneinsparung

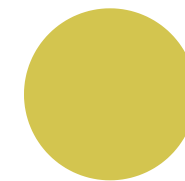
---

## Referenzmaterial



### **Translation Memories**

Falls vorhanden, dem Dienstleister zur Verfügung stellen, TMX geht immer

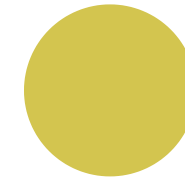


### **Sonstige Referenzen**

Wenn Quelldokument und geprüfte Übersetzung vorhanden, kann ein Alignment erfolgen. Nutzung als LiveDoc mit wenig Aufwand.

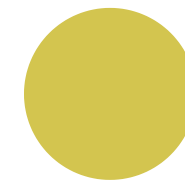
## Übersetzung

# Gewünschter Service je nach Dokument



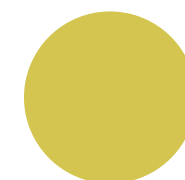
### Übersetzung + Review

Beste Qualität, für sicherheitsrelevante Beschreibungen erforderlich



### Übersetzung ohne Review

Für rein informative Texte oft ausreichend, insbesondere bei entsprechend geprüften Übersetzern oder Review durch eigene Mitarbeiter



### Machine Translation

Kann in den Übersetzungsprozess eingebunden werden, z.B. für unkritische Hilfetexte, Post-Editing und Terminologieprüfung empfohlen

Optimierungsmaßnahmen

## Review durch den Kunden

# CAT-Tool nutzen

### **Bilinguale RTF-Datei**

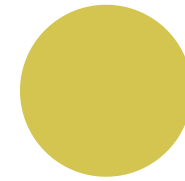
Gegenüberstellung Quelltext-Zieltext,  
Informationen, ob aus Referenzmaterial  
oder neue Übersetzung

Automatische Übernahme von  
Änderungen - kein Copy&Paste

### **Online-Projekt im Webbrowser**

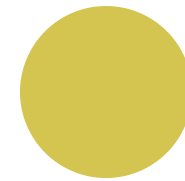
Gleiche Vorteile wie RTF-Review  
Zusätzlich Terminologie-Info und  
Preview für verschiedene Formate

## Level der QA definieren



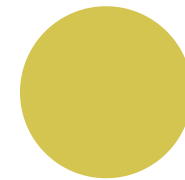
### **Terminologie**

Festlegen der zu prüfenden Terminologie



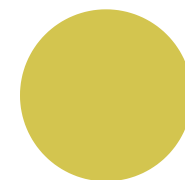
### **Textlängen**

Bei GUI-Texten kann Einhaltung von Textlängenbeschränkungen geprüft werden



### **Zahlenformate, Interpunktion, Leerzeichen**

Einhaltung landesspezifischer Konventionen



### **Verbotene / geforderte Begriffe**

Neben "forbidden terms" und "non-translatables" können per RegEx flexibel Einhaltung von Konventionen geprüft werden



Richtungsentscheidung

## Verwaltung mehrsprachiger Texte

**Das CAT-Tool kann  
ein Redaktionssystem  
sinnvoll ergänzen!**

### Übersetzungen im Redaktionssystem

Hoher Verwaltungsaufwand  
Oft werden nur "Textschnipsel"  
übersetzt  
Dem Übersetzer fehlt Kontext  
Teilweise überflüssige Übersetzungen

### Übersetzungen extern

Möglich, wenn ein externer Editor oder  
XML mit XSLT für PDF-Ausgabe  
verwendet werden  
Übersetzungen nach Bedarf  
Dienstleister darf 100%-Matches nicht  
berechnen



---

# Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

## LINKS ZUM THEMA

Infos zu regulären Ausdrücken findet man hier:

[https://msdn.microsoft.com/enus/library/az24scfc\(v=vs.110\).aspx](https://msdn.microsoft.com/enus/library/az24scfc(v=vs.110).aspx)

<http://www.regular-expressions.info/lookaround.html>

Detailinfo zu den Themen des Vortrags:

<https://prodoc-translations.com/de/know-how/>